Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido gdyż jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się wśród was dawno kolwiek w worze i popiele siedząc opamiętały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie\* stały się cuda, które dokonały się u was, dawno opamiętałyby się, siedząc w worze i popiele.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada ci, Korozain! Biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy (które stały się) wśród was, dawno by w worze i popiele siedząc zmieniły myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido gdyż jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które- stały się wśród was dawno kolwiek w worze i popiele siedząc opamiętały się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się takie cuda jak u was, jego mieszkańcy na znak opamiętania dawno siedzieliby w worze pokutnym i w popiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które się u was dokonały, dawno by pokutowały, siedząc w worze i popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tobie, Chorazynie! biada tobie, Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się stały w was, dawno by były w worze i w popiele siedząc pokutowały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada tobie, Korozaim, biada tobie, Betsaido! Abowiem gdyby w Tyrze i Sydonie cuda czynione były, jakie się w was działy, dawno by, siedząc w włosiennicy i w popiele, pokutowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się cuda, które u was się dokonały, już dawno by się nawróciły, siedząc w worze i popiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tobie, Chorazynie, biada tobie, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się stały, dawno by w worze i popiele siedząc, pokutowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby bowiem w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te niezwykłe rzeczy, które działy się u was, już dawno okazałyby skruchę, siedząc w worze pokutnym i w popiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się dokonały, już dawno by pokutowały, siedząc w worze pokutnym i popiele, i nawróciłyby się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada ci, Korozain! Biada ci, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie dokonały się te cudy, które się u was dokonały, już dawno pokutować by zaczęły w worach i popiele. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada tobie Chorazynie, biada tobie Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te cuda, jakie wydarzyły się u was, mieszkańcy ich już od dawna pokutowaliby we włosiennicy i z popiołem na głowach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działały te moce nadziemskie, które działały u was, dawno by się nawróciły, siedząc we włosiennicy i popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тобі, Хоразине, горе тобі, Витсаїдо: бо якби в Тирі й Сидоні сталися чуда, які сталися у вас, вони давно вже покаялися б, сидячи у волосяниці та в попелі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada tobie Chorazin, biada tobie Bethsaida; że jeżeli w Tyrosie i Sidonie stały się te moce, te które stały się w was, dawno by we włosianym worze i popiele siedząc jako na swoim zmieniły rozumowanie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada ci, Chorazin; biada ci, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się te znaki, które wśród was się stały, dawno by odczuły skruchę, siedząc w worze oraz popiele. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada ci, Korazin! Biada ci, Beit-Caido! Bo gdyby cuda uczynione w was uczyniono w Corze i Cidonie, już dawno przyoblekłyby się w wór pokutny i popiół na dowód, że zmieniły swe życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada ci, Chorazynie! Biada ci. Betsaido! Gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w was, dokonały się w Tyrze i Sydonie, te już dawno okazałyby skruchę, siedząc w worze i popiele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie Jezus dodał: —Marny wasz los, Korozain i Betsaido! Gdyby cuda, których u was dokonałem, wydarzyły się wśród grzesznych mieszkańców Tyru i Sydonu, już dawno by się opamiętali, siedząc w worze pokutnym i popiele. |

1. 1) <x>290 23:1-18</x>; <x>330 28:2-23</x>; <x>370 1:9-10</x>; <x>450 9:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>390 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)